

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 39:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Stąd książkę Okrągłego Domu przekazał w ręce Józefa wszystkich więźniów, którzy byli w Okrągłym Domu, i czynili tam wszystko, co on zezwalał czynić.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wkrótce ten oddał pod nadzór Józefa wszystkich osadzonych. Wolno im było czynić tylko to, na co zezwalał Józef.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przełożony więzienia oddał więc pod władzę Józefa wszystkich więźniów, którzy byli w więzieniu; a wszystkim, co tam się działo, on zarządzał.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy przełożony nad domem więzienia, podał w moc Józefowi wszystkie więźnie, którzy byli w domu więzienia; a wszystko, co tam czynić mieli, to on sprawował.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Który podał w rękę jego wszystkie więźnie, którzy byli w ciemnicy, a cokolwiek się działo, pod nim było.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Toteż ów naczelnik więzienia dał Józefowi władzę nad wszystkimi znajdującymi się tam więźniami: wszystko, cokolwiek mieli oni spełnić, spełniali tak, jak on zarządził.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Toteż przełożony więzienia powierzył Józefowi nadzór nad wszystkimi więźniami, którzy byli w więzieniu. Wszystko, co tam się działo, działo się pod jego nadzorem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Naczelnik więzienia powierzył więc Józefowi nadzór nad wszystkimi więźniami. Wszystko też, co tam wykonywano, czyniono według jego wskazań.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	i powierzył Józefowi wszystkich więźniów, którzy byli w więzieniu. Zarządzał więc wszystkim, co się tam działo.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ten nadzorca więzienia oddał wszystkich zamkniętych w więzieniu pod opiekę Józefa. On więc zarządzał wszystkim, co się tam działo.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Naczelnik więzienia powierzył Josefowi wszystkich uwięzionych i wszystko, co trzeba było tam robić, to wykonywał [Josef].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і головний сторож дав вязницю і всіх вязнів, які в вязниці, і все, що там творять, в руки Йосифу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem przełożony więzienia oddał we władzę Josefa wszystkich więźniów, którzy byli w więzieniu i on rozporządzał wszystkim, co mieli tam robić.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż naczelnik więzienia oddał w rękę Józefa wszystkich więźniów, którzy byli w więzieniu; i wszystko, co tam czyniono, czyniono tak, jak on kazał.

¹⁾ Lub: i był odpowiedzialny za wszystko, co czynili.